



## **MOTION FOR A PROVISIONAL RESOLUTION ON THE AWARDING OF GRANTS FOR ACTIVITIES INVOLVING THE PROMOTION OF CATALAN AND ARANESE LITERATURE ABROAD, CORRESPONDING TO THE SECOND APPLICATION PROCESS OF 2018**

---

02/ L0124 U10 N-2aC\_2018\_PROMO RES. PROVISIONAL

### **Factual Background**

1. By virtue of the resolution issued by the Director of the Institut Ramon Llull on 18 May 2018 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC no. 7643 of 15 June 2018), the second application process was opened for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull, on the basis of competitive tendering, for activities involving the promotion of Catalan and Aranese literature abroad in 2018.
2. The applications submitted within the time limit stipulated in the aforementioned resolution are held on file.
3. The assessment committee met on 6 November 2018 to examine and nominate the applications submitted.

### **Legal Grounds**

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 85/2016 of 28 June approving the modification of the model regulatory rules approved by Government Agreement 110/2014 of 22 July, which approves the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public sector bodies, and approves the agreement's full text.
4. Rule 10 of the rules governing the application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for activities involving the promotion of Catalan and Aranese literature abroad regulates the procedure for awarding grants.
5. In accordance with the assessment committee's report and rule 10.4 of the rules governing the application process, which establishes that it falls upon the examining body to formulate a proposal for the provisional resolution of the awarding of grants,

### **Resolution**

Accordingly, I resolve,

1. To propose that the applicants listed in the annex receive grants for the sums and activities specified therein.



2. To require, where necessary, that the proposed grant beneficiaries submit the required documents within 10 working days from the day after publication of this resolution.
3. To establish that failure to submit the required documents within 10 working days from the day after publication of this resolution constitutes grounds for withdrawal of the application.
4. To establish that the proposed grant beneficiaries have 10 working days from the day after publication of this resolution to submit observations or withdraw their application.

Barcelona, 23 November 2018

The Examining Body

Josep Marcé i Calderer



## **ANNEX**

### **L0124 U10 N-PRO 410/18- 2**

Applicant: Mercedes Paris Leza (Mosaics Llibres)

Dates: December 2018

Activity: translation of an excerpt from *Agafi's fort el barret, senyora Jensen*, by Diana Corominas and Cinta Fosch, into English

Amount requested: €86.40

Amount eligible for grant: €86.40

Proposed score: 39

Proposed amount: €86.40

The committee has considered the grant application submitted by Mercedes París Leza (Mosaics Llibres) to translate an excerpt from *Agafi's fort el barret, senyora Jensen*, by Diana Corominas and Cinta Fosch, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate an excerpt of this work into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull.

The committee rated positively the catalogue and professional record of the applicant, Mercedes París Leza (Mosaics Llibres), who specialises in literature for children and young adults.

The committee rated very favourably the professional experience of Matthew Tree, the translator of the excerpt, who has extensive experience translating literary works from Catalan to English.

The committee rated positively the international outreach of the work and the author, as it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights.

The committee rated positively the dissemination potential of the proposal, as the translation sample could be used at the first book fairs in 2019.

As per section 11.3 of the guidelines governing this call, the applicant must submit the documents below, as laid out in section 11.5 of the guidelines, within 10 business days of the day after this proposed provisional resolution on the awarding of the grants is made public.

Proof of registration in the Economic Activities Tax Register (official certificate).

### **L0124 U10 N-PRO 547/18- 2**

Applicant: Quaderns Crema SA

Dates: July 2018

Activity: translation of an excerpt from *L'art de portar gavardina*, by Sergi Pàmies, into English.

Amount requested: €373.10

Amount eligible for grant: €373.10

Proposed score: 42

Proposed amount: €373.10

The committee has considered the grant application submitted by Quaderns Crema S.A. to translate an excerpt from *L'art de portar gavardina*, by Sergi Pàmies, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given the author's prolific career and the fact that it proposes to translate an excerpt of this work into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull. The committee rated very positively the catalogue and professional record of the applicant, Quaderns Crema, which has taken some of its most emblematic authors onto the international



scene (including Quim Monzó and Francesc Serés).

The committee rated favourably the professional experience of Julie Anne Wark, the translator of the excerpt, who has extensive experience translating works from Catalan to English.

The committee rated positively the international outreach of the work and the author, as it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights.

The committee rated positively the dissemination potential of the proposal, as the translation sample could be used at the first book fairs in 2019.

#### **L0124 U10 N-PRO 554/18- 2**

Applicant: Cinemaattic Productions CIC

Dates: 14 November 2018

Activity: participation of authors Noèlia Díaz Vicedo and Anne Crowe in the Scotland Catalan Film Festival, in Edinburgh (Scotland, United Kingdom).

Amount requested: €1,100

Amount eligible for grant: €1,100

Proposed score: 40

Proposed amount: €880.00

The committee has considered the grant application submitted by Cinemaattic Productions CIC for authors Noèlia Díaz Vicedo and Anne Crowe to participate in the Scotland Catalan Film Festival, in Edinburgh (Scotland, United Kingdom).

The committee rated the overall interest of the proposal positively, as it proposes the two authors participate in several poetry readings, with Noèlia Díaz Vicedo sharing her own work and Anne Crowe reading poems by various Catalan poets. The poetry readings are part of the programme of parallel activities at the film festival, which also includes dance and music.

The committee rated positively the professional experience of the applicant, who has also received support from Institut Ramon Llull for the Catalan Film Festival, for activities carried out in Glasgow and in Edinburgh.

The committee rated positively the potential impact of the event on international dissemination of Catalan literature, as well as the joint funding provided by the organisation.

The committee rated very positively the dissemination potential of the event in the local literary scene, given the consolidation and growth of the festival.

The committee proposes that the grant fund expenditures derived from the fees, travel expenses and accommodations for the guest poet Noèlia Díaz Vicedo, and the fees for the guest translator, Anne Crowe, and part of the expenditure for graphic materials.

#### **L0124 U10 N-PRO 562/18- 2**

Applicant: Edicions del Periscopi, SL

Dates: August 2018

Activity: translation of an excerpt from *Aprendre a parlar amb les plantes*, by Marta Orriols, into English

Amount requested: €576.06

Amount eligible for grant: €576.06

Proposed score: 44

Proposed amount: €576.06

The committee has considered the grant application submitted by Edicions del Periscopi, SL to translate an excerpt from *Aprendre a parlar amb les plantes*, by Marta Orriols, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate an



excerpt of this work into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull.

The committee rated very positively the catalogue and professional record of the applicant, Edicions del Periscopi, one of the most noteworthy publishers in the newest wave of independent literary publishing houses.

The committee rated very favourably the professional experience of Mara Faye Lethem, the translator of the excerpt, who has translated some of the most important works of Catalan contemporary fiction into English, as well as the international outreach of the work and the author, as it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights.

The committee rated positively the dissemination potential of the proposal, as the translation sample could be used at the first book fairs in 2019.

#### **L0124 U10 N-PRO 569/18- 2**

Applicant: Edebé (Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona)

Dates: December 2018

Activity: translation of an excerpt from *Nocturn per a la Mafalda*, by Dolors Garcia i Cornellà, into English.

Amount requested: €506.08

Amount eligible for grant: €506.00

Proposed score: 38

Proposed amount: €506.00

The committee has considered the grant application submitted by Ediciones Don Bosco – Edebé to translate an excerpt from *Nocturn per a la Mafalda*, by Dolors Garcia i Cornellà, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate an excerpt of this work into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull. It also rated the international outreach of the work and the author favourably.

The committee rated very positively the catalogue and professional record of the applicant, Edebé (Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona), which is one of the most consolidated publishers of literature for children and young adults on the Catalan scene.

The committee rated unfavourably the professional experience of Steven Tolliver, the translator of the excerpt, given his limited experience translating works from Catalan.

The committee rated very positively the dissemination potential of the proposal, as the applicant will be present at the main international events for literature for children and young adults.

#### **L0124 U10 N-PRO 570/18- 2**

Applicant: Edebé (Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona)

Dates: December 2018

Activity: translation of an excerpt from *Germanes, gossos, friquis i altres espècimens*, by Maite Carranza and Júlia Prats, into English

Amount requested: €911.60

Amount eligible for grant: €911.60

Proposed score: 39

Proposed amount: €711.05

The committee has considered the grant application submitted by Edebé (Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona) to translate an excerpt from *Germanes, gossos, friquis i altres espècimens*, by Maite Carranza and Júlia Prats, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate an



excerpt of this work into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull. It also rated the international outreach of the work and the author favourably, as Maite Carranza is one of the authors of young-adult novels with the most works translated to other languages.

The committee rated very positively the catalogue and professional record of the applicant, Edebé (Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona), which is one of the most consolidated publishers of literature for children and young adults on the Catalan scene.

The committee rated positively the professional experience of Michael Alan Ford, the translator of the excerpt, and the dissemination potential of the proposal, as the applicant will be present at the main international events for literature for children and young adults.

#### **L0124 U10 N-PRO 571/18- 2**

Applicant: Edebé (Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona)

Dates: December 2018

Activity: translation of an excerpt from *Molsa*, by David Cirici, into English

Amount requested: €369.72

Amount eligible for grant: €369.72

Proposed score: 39

Proposed amount: €369.72

The committee has considered the grant application submitted by Edebé (Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona) to translate an excerpt from *Molsa*, by David Cirici, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate an excerpt of this work into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull. It also rated the international outreach of the work and the author favourably, as *Molsa* is showing interesting development abroad, both in terms of the awards it has received and the translations that have been done into other languages.

The committee rated very positively the catalogue and professional record of the applicant, Edebé (Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona), which is one of the most consolidated publishers of literature for children and young adults on the Catalan scene.

The committee rated unfavourably the professional experience of Steven Tolliver, the translator of the excerpt, given his limited experience translating works from Catalan.

The committee rated very positively the dissemination potential of the proposal, as the applicant will be present at the main international events for literature for children and young adults.

#### **L0124 U10 N-PRO 575/18- 2**

Applicant: Indalezio Davide (Edizioni della Goccia)

Dates: November 2018

Activity: presentation of the Italian translation of *La dona de gris*, by Anna Maria Villalonga, at the Pisa Book Festival

Amount requested: €1,998.50

Amount eligible for grant: €1,818.50

Proposed score: 34

Proposed amount: €1,236.58

The committee has considered the grant application submitted by Indalezio Davide (Edizioni della Goccia) to present the Italian translation of *La dona de gris*, by Anna Maria Villalonga, at the Pisa Book Festival.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, as it proposes both the author and Laura



Mongiardo, translator of the work, participate in the book presentation at the 2018 Pisa Book Festival.

The committee rated positively the professional experience of the applicant, a young independent publisher focused on publishing works of fiction that is translating a piece originally written in Catalan for the first time.

The committee rated positively the potential impact of the event on international dissemination of Catalan literature, given the projection of the literary festival, as well as the event's dissemination potential in the Italian literary and publishing arena.

The commission considered the limited degree of internal funding for the activity.

The committee proposes that the grant fund expenditures derived from the fees, travel expenses and accommodations for the writer Anna Maria Villalonga and the translator Laura Mongiardo.

#### **L0124 U10 N-PRO 582/18- 2**

Applicant: Unai Velasco Quintela (Editorial Ultramarinos)

Dates: September 2018

Activity: promotion of the Spanish publication of *Aquest amor que no és u*, by Blanca Llum Vidal

Amount requested: €188.00

Amount eligible for grant: €155.00

Proposed score: 36

Proposed amount: €155.00

The committee has considered the grant application submitted by Unai Velasco Quintela (Editorial Ultramarinos) to promote the Spanish publication of *Aquest amor que no és u*, by Blanca Llum Vidal, at bookshops in Oviedo and Santander.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, as it proposes to have the author present the book at bookshops in Oviedo and Santander that are strongly associated with poetry. In each city, Vidal will be introduced by a local writer.

The committee rated positively the professional experience of the applicant, Unai Velasco Quintela (Editorial Ultramarinos), a young independent publisher focused on publishing works of poetry in Spanish, normally written originally in that language. The book of poetry by Blanca Llum Vidal would be the first time this publisher translates a work written originally in Catalan.

The committee rated positively the potential impact of the event on international dissemination of contemporary Catalan poetry, as well as the event's dissemination potential in the poetry arena in northern Spain, given the influence of the two bookshops chosen for the promotion activities.

The commission considered the degree of internal funding for the activity.

The committee proposes that the grant fund expenditures derived from the travel expenses and accommodations for the writer Blanca Llum Vidal and part of the expenses for the marketing campaign.

#### **L0124 U10 N-PRO 584/18- 2**

Applicant: Editorial Anagrama, SA

Dates: September 2018

Activity: translation of an excerpt from *El cel no es per a tothom*, by Marta Rojals, into English

Amount requested: €144.21

Amount eligible for grant: €144.21

Proposed score: 42

Proposed amount: €144.21

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Anagrama to translate an excerpt from *El cel no es per a tothom*, by Marta Rojals, into English.



The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate an excerpt of this work into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull. The committee also rated favourably the professional experience of Eva Garcia-Pinos, the translator of the excerpt.

The committee rated very positively the catalogue and professional record of the applicant, Editorial Anagrama, one of the most emblematic independent publishers in Spanish (its catalogue includes the Spanish editions of works by Pere Calders, Jesús Moncada, Miquel de Palol, Quim Monzó, Sergi Pàmies and Ada Castells, among others), which has also been publishing works written originally in Catalan for some years now.

The committee rated very favourably the international outreach of the work and the author, given the translations to other languages of her previous work ("L'altra"), and rated very positively the dissemination potential of the proposal, as Anagrama will be at the main book fairs.

#### **L0124 U10 N-PRO 589/18- 2**

Applicant: Actes Sud

Dates: October to December 2018

Activity: promotion of the French translation of *Incerta glòria*, by Joan Sales.

Amount requested: €2,800.00

Amount eligible for grant: €2,800.00

Proposed score: 43

Proposed amount: €2,408.00

The committee has considered the grant application submitted by Actes Sud to promote the French translation of *Incerta glòria*, by Joan Sales.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, as it proposes to promote the new edition of the classic Joan Sales novel in the French market with a video and magazine advert.

The committee rated very positively the professional record of the applicant, Actes Sud, one of the French publishers most committed to contemporary Catalan literature. Its catalogue includes work by Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Quim Monzó, Jaume Cabré, Sergi Pàmies, Albert Sánchez Piñol, Sebastià Alzamora and Marta Rojals, among others.

The committee rated very positively the potential impact of the event on international dissemination of Catalan literature, given the visibility and cultural influence of French publishing houses, as well as the event's dissemination potential in the French publishing arena.

The commission considered the limited degree of internal funding for the activity.

The committee proposes that the grant fund expenditures derived from the marketing and communication campaigns.

#### **L0124 U10 N-PRO 590/18- 2**

Applicant: Tupelo Press

Dates: December 2018

Activity: promotion of the English translation of the poetry anthology *Xeixa: Fourteen Catalan Poets*, by various authors

Amount requested: €3,000.00

Amount eligible for grant: €1,800.00

Proposed score: 45

Proposed amount: €1,620.00

The committee has considered the grant application submitted by Tupelo Press to promote the English





translation of the poetry anthology *Xeixa: Fourteen Catalan Poets*, by various authors, in several US cities.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, as it proposes Marlon Fick and Francisca Esteve, the translators of the work, present the anthology and give poetry readings. The presentations will take place at bookshops and fairs in four US cities: Houston, New York, Chicago and Salina.

The committee rated positively the professional experience of the applicant, Tupelo Press, a small, independent US publisher that specialises in poetry, fiction and creative non-fiction. Institut Ramon Llull awarded Tupelo Press a grant to translate the selected poems into English previously.

The committee rated very positively the potential impact of the event on international dissemination of contemporary Catalan poetry, given the great visibility of publications in English, as well as the dissemination potential of the presentations and readings in the poetry arena in the cities.

The commission rated very positively the degree of internal funding for the activity.

The committee proposes that the grant fund expenditures derived from the travel expenses and accommodations for the translators, Marlon Fick and Francisca Esteve, and part of the expenses for the graphic materials.

#### **L0124 U10 N-PRO 594/18- 2**

Applicant: MB Agencia Literaria

Dates: February 2018

Activity: translation of an excerpt from *Mare de llet i mel*, by Najat El Hachmi, into English.

Amount requested: €612.00

Amount eligible for grant: €612.00

Proposed score: 46

Proposed amount: €612.00

The committee has considered the grant application submitted by MB Agencia Literaria to translate an excerpt from *Mare de llet i mel*, by Najat El Hachmi, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate an excerpt of a non-fiction work into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull.

The committee rated very favourably the catalogue and professional record of the applicant, and also rated very positively the professional experience of Peter Bush, the translator of the excerpt, who has extensive experience translating literary works from Catalan to English (including, among others, the last two books by the same author, Najat El Hachmi), both by contemporary and classic authors.

The committee rated very positively the international outreach of the work and the author, given the numerous translations to other languages of her previous works, and also rated very positively the dissemination potential of the proposal, as the translation sample could be used at the first book fairs in 2019.

#### **L0124 U10 N-PRO 595/18- 2**

Applicant: MB Agencia Literaria

Dates: February 2018

Activity: translation of an excerpt from *Tot Messi*, by Jordi Puntí, into English.

Amount requested: €370.00

Amount eligible for grant: €370.00

Proposed score: 46

Proposed amount: €370.00



The committee has considered the grant application submitted by MB Agencia Literaria to translate an excerpt from *Tot Messi*, by Jordi Puntí, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate an excerpt of a non-fiction work into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull.

The committee rated very favourably the catalogue and professional record of the applicant, and also rated very positively the professional experience of Peter Bush, the translator of the excerpt, who has extensive experience translating literary works from Catalan to English, both by contemporary and classic authors.

The committee rated very positively the international outreach of the work and the author, given the numerous translations to other languages of his previous works, and also rated very positively the dissemination potential of the proposal, as the translation sample could be used at the first book fairs in 2019.

#### **L0124 U10 N-PRO 596/18- 2**

Applicant: MB Agencia Literaria

Dates: May 2018

Activity: translation of an excerpt from *La novel·la de Sant Jordi*, by Màrius Serra, into English.

Amount requested: €548.67

Amount eligible for grant: €548.67

Proposed score: 41

Proposed amount: €548.67

The committee has considered the grant application submitted by MB Agencia Literaria to translate an excerpt from *La novel·la de Sant Jordi*, by Màrius Serra, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate an excerpt of a non-fiction work into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull.

The committee rated very favourably the catalogue and professional record of the applicant, and also rated very positively the dissemination potential of the proposal, as the translation sample could be used at the first book fairs in 2019.

The committee rated positively the professional experience of Julia Gómez de Almeida Sanches, the translator of the excerpt, as well as the international outreach of the work and the author, given the translations to other languages of his previous works.

#### **L0124 U10 N-PRO 598/18- 2**

Applicant: Cycling Bear Publishing GmbH

Dates: 1 July 2018

Activity: publication of two stories, one by Antònia Vicens and the other by Lucia Pietrelli, in the literary journal *Berlin Quarterly*, presented by Gabriel Ventura.

Amount requested: €2,407.30

Amount eligible for grant: €939.30

Proposed score: 43

Proposed amount: €807.80

The committee has considered the grant application submitted by Cycling Bear Publishing GmbH to publish two stories, one by Antònia Vicens and the other by Lucia Pietrelli, in the *Berlin Quarterly* literary journal, introduced by Gabriel Ventura.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably as, in addition to the stories by the



two storytellers from Mallorca, the journal also includes works from a variety of genres (fiction, essay, poetry) written by authors from many countries.

It also rated positively the professional record of the applicant, as Cycling Bear Publishing has made *Berlin Quarterly*, published in Berlin in English, a benchmark in cultural publications, with content combining journalism, literature and the arts.

The commission rated positively the degree of internal funding for the activity and the dissemination potential of the journal among European literary readers in cultural magazines. The committee rated very positively the dissemination potential of the journal, given its international distribution and the scope and influence of the English language.

The committee proposes that the grant fund expenditures derived from the translation and editing of the texts by Antònia Vicens and Lucia Pietrelli, the illustrations by Xavier Aznárez and other fees for the authors and the curator Gabriel Ventura.

#### **L0124 U10 N-PRO 600/18- 2**

Applicant: Pocket Outdoor Media, LLC (VeloPress)

Dates: 2018

Activity: promotion of the English publication of *Summits of my Life*, by Kilian Jornet

Amount requested: €3,038.00

Amount eligible for grant: €3,038.00

Proposed score: 43

Proposed amount: €2,612.68

The committee has considered the grant application submitted by Pocket Outdoor Media LLC (Velo Press) to promote the English publication of *Summits of my Life*, by Kilian Jornet.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, as it proposes promoting the work in the North American market through an advert on the work and the author in the specialised magazine "Runner's World".

The committee rated positively the professional record of the applicant, Pocket Outdoor Media LLC (Velo Press), which translated into English and published Jornet's first work, *Córrer o morir*, with support from Institut Ramon Llull, as well as the potential impact of the event on international dissemination of Catalan non-fiction, given the visibility and circulation of works published in English.

The committee rated very favourably the dissemination potential of the event in North-American publications and among North-American readers in the mountain sports sector, given the specialisation of the magazine the advert will be placed in.

The commission rated very positively the degree of internal funding for the activity and proposes that the grant fund expenditures derived from the communication campaign.